

No. 44009

**Argentina
and
Bulgaria**

Programme of cooperation in the fields of education and culture between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bulgaria for the years 2006-2008. Buenos Aires, 14 March 2006

Entry into force: *14 March 2006 by signature, in accordance with paragraph 41*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 5 July 2007*

**Argentine
et
Bulgarie**

Programme de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bulgarie pour les années 2006 à 2008. Buenos Aires, 14 mars 2006

Entrée en vigueur : *14 mars 2006 par signature, conformément au paragraphe 41*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 5 juillet 2007*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

ПРОГРАМА

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ОБРАЗОВАНИЕТО И КУЛТУРАТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПЕРИОДА 2006-2008 г.

Правителството на Република Аржентина и правителството на Република България, наричани по-нататък “Страни”,

в изпълнение на чл. 14 на Спогодбата за сътрудничество в областта на културата, науката и образованието между правителството на Република Аржентина и правителството на Република България, подписана на 1 юли 1987 г.,

водени от желанието да развият и задълбочават сътрудничеството в областите предмет на настоящата Програма,

с цел укрепването и развитието на връзките между двата народа,

се споразумяха:

I. ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА

Член 1. Страните продължават да насърчават сътрудничеството между Министерството на образованието, науката и технологиите на Република Аржентина и Министерството на образованието и науката на Република България.

Член 2. Страните обменят информация относно структурата, съдържанието и организацията на техните образователни системи, периодични издания и друга литература както за общото и професионално средно образование, така и за висшето образование. Двете страни насърчават установяването на преки контакти между училищата, както и работа по проекти, свързани с усъвършенстване и внедряване на нови технологии в обучението по испански език, а също така и обмен на информация за:

а/ общообразователната политика на двете страни;

б/ прилагането на Закона за народната просвета;

в/ обучението по чужди езици и ранното чуждоезиково обучение;

г/ подготовката и квалификацията на учители.

Член 3. Страните насърчават прякото сътрудничество между професионалните училища и центрове за обучение и професионална подготовка, ориентирани към различните нива на образователната система на двете страни.

Член 4. Страните насърчават прякото сътрудничество между висшите училища на двете страни с цел:

а/ осъществяване на съвместни изследвания;

б/ обмен на университетски преподаватели за участие в конференции, конгреси и симпозиуми;

в/ обмен на публикации и на различни учебни материали и в частност на такива, свързани със съответните образователни системи.

Член 5. Поради нарасналия интерес към испанския език аржентинската страна по възможност:

а/ оказва материална и методологическа помощ на българската страна като предоставя учебници, учебни тетрадки, учебни помагала по испански език и по общообразователните предмети, преподавани на испански език;

б/ организира квалификационни курсове за учители с преподаватели от Аржентина;

в/ осигурява аржентински учители, които да преподават в профилираните гимназии. Подробностите се уточняват по дипломатически път.

Член 6. По силата на Резолюция 1523/90 на Министерството на образованието аржентинската Страна продължава да предоставя на българската Страна определен брой свободни места, които своевременно оповестява, за български студенти, желаещи да учат в аржентински университети.

Член 7. Страните разработват система за стажове за специалисти и преподаватели в областта на образованието на различните нива на образователната система с цел:

а/ изучаване на постиженията по тази тема във всяка страна;

б/ обмен на конкретен опит относно връзката образование-работа в професионалното развитие, специалното обучение или стандартите за повишаване на квалификацията.

Член 8. Ежегодно двете Страни предоставят на реципрочна основа и съобразно финансовите си възможности 2 (две) стипендии за следдипломно обучение в университетите на другата Страна, с продължителност от една академична учебна година, за преподаватели, изследователи и редовни докторанти. Условието, при които ще се отпускат стипендиите, се съобщават по дипломатически път.

Член 9. Страните обменят информация и покани за международни конференции, симпозиуми и конгреси в областта на образованието, организирани на тяхна територия.

Член 10. Страните насърчават проучванията на образователните си системи с цел да се постигне напредък в подготовката на Спогодба за взаимно признаване на документите за образователните степени и научните звания.

II. КУЛТУРА И ИЗКУСТВО

Член 11. Страните насърчават разпространението на постиженията си в областта на изкуствата, културата, кинематографията, архитектурата, издателската дейност, музейното и библиотечното дело и всички онези дейности, предмет на настоящата Програма. За целта улесняват обмена на експерти в споменатите сфери.

Член 12. Страните се информират взаимно и своевременно за национални чествания, международни конференции, конкурси, фестивали и други културни прояви, които се провеждат на тяхна територия и своевременно изпращат покани за участие.

Член 13. Всяка от Страните насърчава превода и разпространението на произведения на автори от другата Страна. За тази цел периодично обменят информация за изданията и автори с признат принос в литературата на всяка Страна.

Член 14. Страните взаимно се информират за националните си законодателства в областта на:

- а/ авторското право;
- б/ преференциите за производство, внос и износ на книги;
- в/ инвестиционния режим в споменатите дейности.

Член 15. Страните насърчават преките контакти между издателствата и други организации, свързани творчески или професионално с книгата, като Националната дирекция за книгата към Секретариата по културата на Република Аржентина и Националния център за книгата към Министерството на културата на Република България.

Член 16. Всяка Страна насърчава участието на другата в международни изложби и панаири на книгата, организирани на нейна територия.

Член 17. Страните насърчават преките контакти между националните си библиотеки с цел обмен на информация, библиографски издания и други материали от взаимен интерес.

Член 18. Страните поощряват контактите между Националния институт по кинематография и аудиовизуални изкуства на Република Аржентина и Националния филмов център на Република България за обмен на филми, както и за участие в международни филмови фестивали, провеждани на съответните им територии.

Член 19. Страните поощряват, на реципрочна основа, сътрудничеството в областта на театралното изкуство, като създават преки контакти между драматичните и куклените си театри.

Член 20. По време на действието на тази Програма и чрез сключването на специални договори за всяка отделна проява, Страните обменят изложби на произведения на изкуството и си сътрудничат в реализирането на съвместни проекти на своите музеи.

Член 21. Страните насърчават преките контакти между Националната дирекция за паметници на културата, музеи и изкуство на Република Аржентина и Националния център за музеи, галерии и изобразителни изкуства към Министерството на културата на Република България с цел бъдещ обмен на експерти, информация, опит, научна литература, информационни бюлетени, списания и каталози от взаимен интерес.

Страните насърчават осъществяването на съвместни проекти за сътрудничество за разпространение, защита, съхранение, реставрация и управление на културното наследство.

Страните обменят информация и документи от официалните органи на управление на музеите и всяка професионална организация, свързана с музейното дело.

Член 22. Страните поощряват обмена на информация, опит и специалисти между националните институции, ангажирани с опазване на културното наследство, в съответствие с националните законодателства на двете държави и ратифицираните от тях международни договори.

Страните обменят информация за улесняване на връщането на изгубени или незаконно изнесени културни ценности от двете страни в рамките на своите действащи законодателства.

Член 23. Страните насърчават контактите и сътрудничеството между институциите за култура и изкуство на всяка от тях.

Член 24. Страните насърчават участието на художествени състави във фестивалите, провеждани в съответните страни, съгласно предвиденото в правилника на всяко мероприятие.

Член 25. Страните насърчават реципрочния обмен на информация, материали и услуги в областта на радиото и телевизията.

Член 26. Страните улесняват обмена на музикални програми между предавателните станции на двете Страни.

Член 27. Страните насърчават сътрудничеството между съответните национални архиви.

III. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 28. Страните договарят по дипломатически път условията за обмен на лица, развиващи дейност в рамките на настоящата Програма.

Член 29. Приемащата Страна се уведомява за личните данни, целта на посещението и предложената програма за пребиваване най-малко четири месеца преди планираната дата на посещение.

Член 30. Приемащата Страна предава на изпращащата Страна решението си относно предложените посещения най-малко шест седмици преди датата на пристигане на посетителите.

Член 31. Двете Страни ежегодно, съобразно финансовите си възможности се информират по дипломатически път за условията, при които ще се отпускат стипендиите за академичния обмен по чл. 8 на реципрочен принцип. Също така двете Страни се информират, че не се поемат транспортните разходи във вътрешността на страната.

Член 32. Приемащата Страна се уведомява за вида на превозното средство и точната дата на пристигане на лицата, развиващи дейност в рамките на настоящата Програма, три седмици преди планираната дата на пристигане им.

Член 33. Всяка от Страните предоставя на пътуващите по линия на тази Програма медицинско осигуряване, съгласно действащото законодателството в съответната страна.

Член 34. Гражданите на всяка една от Страните се освобождават от заплащане на такси за дългосрочно пребиваване или за продължаването на техния престой, когато същите са свързани с изпълнението на тази Програма.

Член 35. Страните договарят по дипломатически път финансовите условия, в съответствие с бюджетните си възможности, на дейностите, които ще се развиват в рамките на настоящата Програма.

Член 36. В случай на повреждане на изложените предмети, приемащата Страна изпраща на другата документацията, позволяваща възстановяване на обезщетението в качеството на застраховка.

Член 37. Предвиденото в тази Програма не изключва осъществяването на други дейности, които могат да бъдат договорени между Страните.

Член 38. Страните разгласяват на своя територия всички дейности, произтичащи от настоящата Програма, и насърчават връзките между културните организации и институции на всяка една от тях.

Член 39. Всички дейности, осъществявани в рамките на настоящата Програма, се подчиняват на съответните действащи вътрешни законодателства.

Член 40. Прекратяването на действието на тази Програма не засяга по какъвто и да е начин права и задължения, възникнали по време на действието ѝ.

Член 41. Настоящата Програма влиза в сила от датата на нейното подписване и се прилага до подписването на нова Програма.

Подписана в Буенос Айрес на 14 март 2006 г. в два еднакви екземпляра, всеки от които на испански и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА:**



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROGRAMA DE COOPERACION
EN LOS CAMPOS DE EDUCACION Y CULTURA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BULGARIA
PARA LOS AÑOS 2006-2008**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Bulgaria, en adelante “las Partes”;

En cumplimiento del Artículo XIV del “Convenio de Cooperación Cultural, Científica y Educativa entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Bulgaria”, firmado el 1ro de julio de 1987;

Guiadas por el deseo de desarrollar y profundizar la cooperación en los campos objetos del presente Programa;

Con el objeto de fortalecer y desarrollar las relaciones entre ambos pueblos;

Convienen,

I. Educación y Ciencia

1. Las Partes continuarán fomentando la cooperación entre el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la República Argentina y el Ministerio de Educación y Ciencia de la República de Bulgaria.

2. Las Partes intercambiarán información sobre la estructura, el contenido y la organización de sus sistemas educativos, como también publicaciones periódicas y otra literatura relativa tanto a la enseñanza secundaria general y profesional como a la enseñanza superior. Ambas Partes fomentarán el establecimiento de contactos directos entre los establecimientos de enseñanza, así como las actividades sobre proyectos relacionados con el perfeccionamiento e implementación de nuevas tecnologías en la enseñanza de la lengua española y el intercambio de información sobre:

- a) la política en el campo de la enseñanza general de ambas Partes;
- b) la aplicación de la Ley de Educación Pública;
- c) la enseñanza de lenguas extranjeras y la enseñanza básica de lenguas extranjeras;

- d) la formación y capacitación de profesores.
3. Las Partes promoverán la cooperación directa entre los colegios profesionales y los centros de desarrollo y formación profesional, de los distintos niveles del sistema educativo de los dos países.
4. Las Partes promoverán la cooperación directa entre los establecimientos de enseñanza superior de ambos países con vistas a:
- a) la realización de investigaciones conjuntas;
 - b) el intercambio de profesores universitarios a fin de su intervención en conferencias, congresos y simposios;
 - c) el intercambio de publicaciones y material educativo en general, y en particular el referido a los respectivos sistemas educativos.
5. En vistas del creciente interés hacia la lengua española, la Parte argentina, cuando sea posible;
- a) brindará ayuda material y metodológica a la Parte búlgara poniendo a su disposición libros de texto, cuadernos de enseñanza, material de enseñanza sobre la lengua española y las asignaturas de enseñanza general impartidas en lengua española;
 - b) organizará cursos de capacitación para profesores con docentes de la Argentina;
 - c) garantizará profesores argentinos para que impartan clases en las escuelas secundarias especializadas. Los detalles se precisarán por la vía diplomática.
6. La Parte argentina en virtud de la Resolución 1523/90 del Ministerio de Educación, continuará ofreciendo a la Parte búlgara una determinada cantidad de vacantes -que informará oportunamente- para estudiantes búlgaros que deseen estudiar en universidades argentinas.
7. Las Partes diseñarán un sistema de pasantías para especialistas y profesores de los distintos niveles y tipos de sistema educativo con el objeto de:
- a) estudiar los avances que sobre el tema se desarrollarán en cada país;
 - b) intercambiar experiencias concretas de articulación educación-trabajo con relación al desarrollo curricular, de didácticas específicas o de estándares de capacitación.

8. Cada año, sobre la base del principio de reciprocidad y según la disponibilidad financiera, ambas Partes otorgarán dos (2) becas para el año académico a los efectos de realizar estudios de postgrado en universidades de la otra Parte, para profesores, investigadores y doctorandos regulares. Las condiciones de las becas se informarán por la vía diplomática.

9. Las Partes intercambiarán información e invitaciones para conferencias, simposios y congresos internacionales de educación, organizados en sus respectivos países.

10. Las Partes promoverán el estudio de los respectivos sistemas educativos con el objeto de avanzar en la elaboración de un Convenio de reconocimiento de títulos y grados académicos.

II. Cultura y Arte

11. Las Partes promoverán la difusión de sus avances en el campo de las artes, la cultura, la cinematografía, la arquitectura, la actividad editorial, la museología, la bibliotecología y todas aquellas actividades que sean objeto del presente Programa. A tal fin propiciarán el intercambio de expertos en las mencionadas materias.

12. Las Partes se informarán mutua y oportunamente acerca de festejos nacionales, conferencias internacionales, concursos, festivales y otros eventos culturales llevados a cabo en sus respectivos territorios y remitirán oportunamente las invitaciones de participación.

13. Cada Parte promoverá la traducción y divulgación de obras de autores de la otra Parte. Con ese propósito, intercambiarán periódicamente información acerca de sus publicaciones y de autores literarios reconocidos en cada país.

14. Las Partes se informarán mutuamente acerca de la legislación nacional referida a:

- a) los derechos de autor;
- b) las preferencias a la producción, importación y exportación de libros;
- c) el régimen de inversiones en dichas actividades.

15. Las Partes promoverán los contactos directos entre las editoriales y los organismos vinculados artística o profesionalmente al libro, como la Dirección Nacional de Libro de la Secretaría de Cultura de la Argentina y el Centro Nacional del Libro del Ministerio de Cultura de Bulgaria.

16. Cada Parte promoverá la intervención de la otra en exposiciones y ferias internacionales del libro organizadas en su respectivo país.

17. Las Partes promoverán los contactos directos entre sus respectivas Bibliotecas Nacionales, con la finalidad de intercambiar información, ediciones bibliográficas y otros materiales de interés mutuo.

18. Las Partes promoverán los contactos entre el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales de la República Argentina y el Centro Cinematográfico Nacional de la República de Bulgaria para el intercambio de películas, así como la participación en los festivales internacionales de cine que se celebren en sus respectivos territorios.

19. Las Partes promoverán, sobre la base de la reciprocidad, la cooperación en el campo del arte dramático, estableciendo contactos directos entre los teatros dramáticos y de marionetas.

20. Durante la vigencia del presente Programa, y a través de la celebración de convenios especiales para cada evento, las Partes intercambiarán exposiciones de arte y cooperarán en la realización de proyectos conjuntos por sus respectivos museos.

21. Las Partes promoverán los contactos directos entre la Dirección Nacional de Patrimonio, Museos y Artes de la República Argentina y el Centro Nacional de Museos, Galerías y Artes Plásticas del Ministerio de Cultura de la República de Bulgaria, con vistas a un futuro intercambio de expertos, información, experiencias, literatura científica, boletines informativos, revistas y catálogos de interés mutuo.

Las Partes fomentarán la realización de proyectos conjuntos de cooperación en materia de divulgación, protección, conservación, restauración y gestión del patrimonio cultural.

Las Partes intercambiarán información y documentación de las estructuras oficiales de gestión de los museos y de cada organización profesional, vinculada a la actividad museística.

22. Ambas Partes promoverán el intercambio de información, experiencia y especialistas entre los organismos nacionales encargados de la preservación del patrimonio cultural, de conformidad con las legislaciones nacionales de los dos países y los tratados internacionales ratificados por los mismos.

Las Partes se intercambiarán información con el fin de facilitar la devolución de objetos de valor cultural, perdidos o exportados ilegalmente de ambos países, conforme a sus legislaciones vigentes.

23. Las Partes promoverán los contactos y la cooperación entre las instituciones culturales y artísticas de cada una de ellas.

24. Las Partes promoverán la participación de grupos artísticos en los festivales que se realicen en los respectivos países, en concordancia con lo establecido en el reglamento de cada evento.

25. Las Partes promoverán el intercambio recíproco de información, materiales y servicios de radio y televisión.

26. Las Partes facilitarán el intercambio de programas musicales entre las emisoras de ambos países.

27. Las Partes favorecerán la cooperación entre sus respectivos Archivos Nacionales.

III. Disposiciones Generales

28. Las Partes acordarán por la vía diplomática las condiciones bajo las cuales tendrá lugar el intercambio de personas que desempeñen actividades en el marco del presente programa.

29. Se informará a la Parte receptora de los datos personales, el objeto de la visita y el programa de la estadía propuesto, por lo menos con cuatro meses de antelación a la fecha planificada de la visita.

30. La Parte receptora transmitirá a la otra Parte su decisión referente a las visitas propuestas, por lo menos seis semanas antes de la fecha de llegada de los visitantes.

31. Ambas Partes, conforme su capacidad financiera, se informarán anualmente por la vía diplomática sobre las condiciones de concesión de becas para el intercambio académico referidas en el art. 8, respetando la reciprocidad. Asimismo, las dos Partes informan que no se hacen cargo de los gastos de transporte en el interior de sus respectivos países.

32. Con tres semanas de anticipación a la fecha planificada de llegada de las personas que desempeñen actividades en el marco del presente Programa, se informará a la Parte receptora el medio de transporte a utilizar y la fecha exacta de llegada de las mismas.

33. Cada Parte otorgará seguro médico para quienes viajan en el marco del presente Programa, de conformidad con las legislaciones vigentes de su respectivo país.

34. Los ciudadanos de cada una de las Partes, vinculados con el cumplimiento de este Programa, estarán exentos de tasas de estadía a largo plazo y de prolongación de su estadía.

35. Las Partes acordarán por la vía diplomática las condiciones financieras, según la disponibilidad presupuestaria, de las actividades que se desempeñen en el marco del presente Programa.

36. En el caso de daño de los objetos expuestos, la Parte receptora remitirá a la otra la documentación que posibilite la recuperación de la indemnización a título de seguro.

37. Lo establecido en este Programa no excluye la realización de otras actividades que podrán ser acordadas por las Partes.

38. Las Partes difundirán en sus respectivos territorios todas las actividades que se deriven del presente Programa e impulsarán la vinculación entre los organismos e instituciones culturales de cada una de ellas.

39. Todas las actividades llevadas a cabo en el marco del presente Programa se registrarán por las respectivas legislaciones internas vigentes.

40. La suspensión de la vigencia de este Programa no afectará los derechos y obligaciones originados durante el período de su vigencia.

41. El presente Programa entrará en vigor el día de su firma y estará vigente hasta la fecha de suscripción de un nuevo Programa.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los 14 días del mes de marzo de 2006, en dos originales en español y en búlgaro, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BULGARIA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROGRAMME OF COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION AND CULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE YEARS 2006-2008

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter “the Parties”,

Pursuant to Article XIV of the Agreement on Cultural, Scientific and Educational Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, signed on 1 July 1987,

Desiring to develop and deepen cooperation in the areas referred to in this Programme,

With the aim of strengthening and developing relations between their two peoples;

Agree,

I. EDUCATION AND SCIENCE

1. The Parties shall continue to promote cooperation between the Ministry of Education, Science and Technology of the Argentine Republic and the Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria.

2. The Parties shall exchange information about the structure, content and organization of their educational systems, as well as periodical publications and other literature concerning general secondary and professional education as well as higher education. The Parties shall promote the creation of direct contacts between teaching establishments as well as activities for projects related to the development and implementation of new technologies for the teaching of the Spanish language and exchange of information on:

- a) general educational policy of both Parties;
- b) application of the Law on Public Education;
- c) the teaching of foreign languages and basic instruction in foreign languages;
- d) the education and training of teachers.

3. The Parties shall encourage direct cooperation between professional schools and professional development and training centres at different levels in the two countries.

4. The Parties shall encourage direct cooperation between higher education establishments in the two countries with a view to:

- a) conducting joint research;
- b) exchange of university professors for participation in conferences, congresses and symposia;
- c) exchange of educational publications and materials in general, in particular those pertaining to the respective educational systems.

5. In light of the growing interest in the Spanish language, the Argentine Party, when possible, shall:

a) provide material and methodological assistance to the Bulgarian Party, making available textbooks, workbooks, teaching materials on the Spanish language and general education courses taught in Spanish;

b) organize teacher training courses with Argentine professors;

c) provide Argentine professors to teach classes in specialized secondary schools. The details shall be determined by diplomatic channels.

6. The Argentine Party shall, in accordance with Resolution 1523/90 of the Ministry of Education, continue offering the Bulgarian Party a specific number of vacancies—timely notice of which shall be given—for Bulgarian students wishing to study at Argentine universities.

7. The Parties shall design a system of teaching assistant positions for specialists and professors at different levels and from different kinds of educational systems for the purpose of:

a) studying the advances achieved in each country;

b) exchanging concrete experiences of work-related education with a view to developing curricula, specific teaching methods, or standards for training.

8. Each year, based on the principle of reciprocity and depending on financial resources, both Parties shall grant two (2) scholarships for the academic year for the purpose of pursuing postgraduate studies in universities of the other Party, for professors, researchers and regular doctoral candidates. The conditions for the scholarships shall be communicated by diplomatic channels.

9. The Parties shall exchange information and invitations to international conferences, symposia and congresses on education organized in their respective countries.

10. The Parties shall promote the study of their respective educational systems with a view to making progress in the development of an agreement on recognition of academic qualifications and degrees.

II. CULTURE AND ART

11. The Parties shall promote the dissemination of their advances in the arts, culture, cinematography, architecture, publishing, museum studies, library science and all activities contemplated under this Programme. To that end, they shall foster exchanges of experts in those fields.

12. The Parties shall timely inform each other in a timely manner about national celebrations, international conferences, competitions, festivals and other cultural events taking place in their territories and shall in a timely fashion extend invitations to participate.

13. Each Party shall promote the translation and dissemination of works by authors of the other Party. To that end, they shall periodically exchange information about their publications and literary authors recognized in each country.

14. The Parties shall inform each other about national legislation relating to:

a) copyright;

- b) preferences granted for the production, import and export of books;
- c) the regime governing investments in said areas.

15. The Parties shall encourage direct contacts between publishers and organizations professionally or artistically related to books, such as the National Book Directorate of the Argentine Secretariat of Culture and the National Book Centre of the Bulgarian Ministry of Culture.

16. Each Party shall encourage participation by the other in international book fairs and expositions organized in its country.

17. The Parties shall encourage direct contacts between their respective national libraries in order to exchange information, bibliographical notices and other materials of mutual interest.

18. The Parties shall encourage contacts between the National Institute of the Cinema and Audiovisual Arts of the Argentine Republic and the National Centre for Cinematography of the Republic of Bulgaria for exchange of films and for participation in international cinema festivals held in their respective territories.

19. The Parties shall promote, on the basis of reciprocity, cooperation in the theatrical field by establishing direct contacts between dramatic and puppet theatres.

20. For the duration of the present Programme the Parties shall, by specific agreements for each event, exchange exhibits of art and cooperate in carrying out joint projects in their respective museums.

21. The Parties shall encourage direct contacts between the National Directorate of Heritage, Museums and Arts of the Argentine Republic and the National Centre for Museums, Galleries and Plastic Arts of the Bulgarian Ministry of Culture, with a view to future exchanges of experts, information, experience, scientific literature, information bulletins, periodicals and catalogues of mutual interest.

The Parties shall promote the pursuit of joint projects of cooperation regarding the dissemination, protection, conservation, restoration and management of cultural heritage.

The Parties shall exchange information and documentation concerning the official management structures of museums and of each professional organization related to museum activities.

22. The Parties shall encourage the exchange of information, experience and specialists between national organizations entrusted with preservation of cultural heritage, in keeping with their national legislation and international treaties ratified by them.

The Parties shall exchange information with a view to facilitating the return of objects of cultural value that have been lost or illegally exported from their countries, in accordance with the national laws in force.

23. The Parties shall encourage contacts and cooperation between the cultural and artistic institutions of the two countries.

24. The Parties shall promote participation by artistic groups in festivals held in their respective countries, in accordance with the rules laid down for each event.

25. The Parties shall promote the mutual exchange of radio and television information, materials and services.

26. The Parties shall facilitate the exchange of musical programmes between broadcasters in the two countries.

27. The Parties shall encourage cooperation between their respective national archives.

III. GENERAL PROVISIONS

28. The Parties shall agree through diplomatic channels on the conditions governing exchanges of persons engaged in activities within the framework of the present Programme.

29. The personal information, purpose of the visit and proposed programme of activities shall be communicated to the receiving Party at least four months prior to the planned date of the visit.

30. The receiving Party shall notify the other Party of its decision regarding proposed visits at least six weeks prior to the date of arrival of the visitors.

31. Both Parties, in accordance with their financial resources, shall inform each other yearly through diplomatic channels regarding the conditions for the granting of the academic exchange scholarships referred to in Article 8, respecting reciprocity. Likewise, both Parties shall make known that they will not bear the costs of transport within their respective countries.

32. Three weeks prior to the planned date of arrival of persons engaged in activities within the framework of this Programme, the receiving Party shall be informed of the means of transport to be used and the exact date of arrival of said persons.

33. Each Party shall provide medical insurance for persons travelling within the framework of this Programme, in accordance with the laws in force in the respective countries.

34. Citizens of each Party involved in the fulfilment of this Programme shall be exempt from fees for long-term stays or extensions of stays.

35. The Parties shall agree by diplomatic channels on the financial conditions for the conduct of activities under this Programme, subject to their budgetary resources.

36. In the event that items exhibited are damaged, the receiving Party shall provide the other Party with the documentation needed to recover compensation through insurance.

37. The provisions of the present Programme do not exclude the pursuit of such other activities as may be agreed upon by the Parties.

38. The Parties shall disseminate information in their respective territories about all activities relating to the present Programme and shall encourage contacts between the cultural organizations and institutions of the two countries.

39. All activities carried out within the framework of the present Programme shall be governed by the respective domestic laws in force.

40. The suspension of the application of this Programme shall not affect rights and obligations arising while the Programme was in effect.

41. The present Programme shall take effect on the day of its signature and shall remain in effect until the date of signature of a new Programme.

Done in the city of Buenos Aires, on 4 March 2006, in two originals in Spanish and Bulgarian, both being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ROBERTO GARCÍA MORITÁN

For the Government of the Republic of Bulgaria:

GUERGANA GRANCHAROVA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE
L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE BULGARIE POUR LES ANNÉES 2006-2008

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés « les Parties »;

Conformément à l'article XIV de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et éducative entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bulgarie, signé le 1er juillet 1987;

Animés par le désir de développer et de renforcer la coopération dans les domaines visés dans le présent Programme;

Dans le but de consolider et d'intensifier les relations entre les deux peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

I. ÉDUCATION ET SCIENCE

1. Les Parties continueront d'encourager la coopération entre le Ministère de l'éducation, de la science et de la technologie de la République argentine et le Ministère de l'éducation et de la science de la République de Bulgarie.

2. Les Parties échangeront l'information relative à la structure, au contenu et à l'organisation de leurs systèmes éducatifs, ainsi que des publications périodiques et d'autres documents concernant l'enseignement secondaire général et professionnel, et l'enseignement supérieur. Les deux Parties favoriseront l'établissement de contacts directs entre les établissements éducatifs, ainsi que les activités relatives aux projets de perfectionnement et d'application de nouvelles technologies dans l'enseignement de la langue espagnole et l'échange d'informations sur :

- a) la politique en matière d'enseignement général des deux Parties;
- b) l'application de la loi sur l'enseignement public;
- c) l'enseignement des langues étrangères et l'enseignement de base des langues étrangères;
- d) la formation de professeurs.

3. Les Parties encourageront la coopération directe entre les collèges professionnels et les centres de développement et de formation professionnelle aux différents niveaux du système éducatif des deux pays.

4. Les Parties favoriseront la coopération directe entre les établissements d'enseignement supérieur des deux pays en vue de :

- a) la réalisation de recherches conjointes;
- b) l'échange de professeurs universitaires afin de favoriser leur participation lors de conférences, congrès et symposiums;

c) l'échange de publications et de matériel éducatif en général, et plus particulièrement en ce qui concerne les systèmes éducatifs respectifs.

5. Vu l'intérêt croissant porté à la langue espagnole, la Partie argentine s'efforcera, chaque fois que possible, de :

a) fournir une aide matérielle et méthodologique à la Partie bulgare en mettant à sa disposition des manuels, cahiers et matériels d'enseignement sur la langue espagnole et les cours d'enseignement général donnés en langue espagnole;

b) organiser des cours de formation pour professeurs donnés par des enseignants argentins;

c) garantir la participation de professeurs argentins pour donner cours dans les écoles secondaires spécialisées. Les détails seront précisés par la voie diplomatique.

6. En vertu de la résolution 1523/90 du Ministère de l'éducation, la Partie argentine continuera d'offrir à la Partie bulgare une certaine quantité de postes vacants—qui sera communiquée en temps opportun—aux étudiants bulgares souhaitant étudier dans les universités argentines.

7. Les Parties élaboreront un système de stages pour spécialistes et professeurs des différents niveaux et types de système éducatif dans le but :

a) d'étudier les progrès accomplis en la matière dans chaque pays;

b) d'échanger des expériences concrètes d'articulation de l'éducation duale enseignement-travail au niveau des plans d'études, des didactiques spécifiques ou des normes de formation.

8. Chaque année, sur la base du principe de réciprocité et en fonction de la disponibilité de fonds, chacune des Parties accordera deux (2) bourses couvrant l'année académique pour professeurs, chercheurs et étudiants réguliers de doctorats afin de mener des études de troisième cycle dans des universités de l'autre Partie. Les conditions pour l'octroi de ces bourses seront communiquées par la voie diplomatique.

9. Les Parties échangeront des informations et des invitations relatives aux conférences, symposiums et congrès internationaux sur l'éducation organisés dans leurs pays respectifs.

10. Les Parties encourageront l'étude des systèmes éducatifs respectifs pouvant servir de base à l'élaboration d'un Accord de reconnaissance des diplômes et grades académiques.

II. CULTURE ET ART

11. Les Parties favoriseront la diffusion des progrès accomplis dans le domaine des arts, de la culture, de la cinématographie, de l'architecture, de l'activité éditoriale, de la muséologie, de la bibliothéologie, et de toutes les activités visées par le présent Programme. À cette fin, elles encourageront l'échange d'experts dans les domaines mentionnés.

12. Les Parties s'informeront mutuellement et en temps opportun des célébrations nationales, des conférences internationales, des concours, des festivals et autres manifestations culturelles ayant lieu dans leurs territoires respectifs et enverront opportunément les invitations pertinentes.

13. Chacune des Parties encouragera la traduction et la divulgation d'œuvres d'auteurs de l'autre Partie. À cette fin, elles échangeront périodiquement des informations relatives à leurs publications et celles d'auteurs littéraires renommés de chaque pays.

14. Les Parties se communiqueront mutuellement les informations relatives à la législation nationale sur :

- a) les droits d'auteur;
- b) les préférences données à la production, l'importation et l'exportation de livres;
- c) le régime d'investissements dans ces secteurs.

15. Les Parties favoriseront les contacts directs entre les maisons d'édition et les organismes liés au livre, sur le plan artistique ou professionnel, tels que la Direction nationale du livre du Secrétariat à la culture de l'Argentine et le Centre national du livre du Ministère de la culture de la Bulgarie.

16. Chacune des Parties encouragera la participation de l'autre Partie aux expositions et foires internationales du livre organisées dans leur pays respectif.

17. Les Parties favoriseront les contacts directs entre leurs bibliothèques nationales respectives en vue d'échanger des informations, des éditions bibliographiques et d'autres matériels d'intérêt mutuel.

18. Les Parties encourageront les contacts entre l'Institut national du cinéma et des arts audiovisuels de la République argentine et le Centre cinématographique national de la République de Bulgarie en vue de l'échange de films, ainsi que la participation aux festivals internationaux de cinéma organisés dans leurs territoires respectifs.

19. Les Parties favoriseront, sur la base de la réciprocité, la coopération dans le domaine de l'art dramatique en établissant des contacts directs entre les théâtres dramatiques et de marionnettes.

20. Durant l'application du présent Programme, les Parties échangeront des expositions artistiques dans le cadre d'accords spéciaux conclus pour chaque événement et coopéreront à la réalisation de projets conjoints pour leurs musées respectifs.

21. Les Parties encourageront les contacts directs entre la Direction nationale du patrimoine, des musées et des arts de la République argentine et le Centre national des musées, des galeries et des arts plastiques du Ministère de la culture de la République de Bulgarie en vue d'un échange futur d'experts, d'informations, d'expériences, de littérature scientifique, de bulletins d'information, de revues et de catalogues d'intérêt mutuel.

Les Parties favoriseront la réalisation de projets conjoints de coopération en matière de divulgation, de protection, de conservation, de restauration et de gestion du patrimoine culturel.

Les Parties échangeront des informations et de la documentation sur les structures officielles de gestion des musées et sur chaque organisation professionnelle liée à l'activité muséale.

22. Les deux Parties encourageront l'échange d'informations, d'expériences et de spécialistes entre les organismes nationaux chargés de la préservation du patrimoine culturel, conformément aux législations nationales des deux pays et aux traités internationaux ratifiés par ces derniers.

Les Parties échangeront des informations visant à faciliter la restitution d'objets ayant une valeur culturelle, perdus ou exportés de façon illicite des deux pays, conformément à leurs législations en vigueur.

23. Les Parties encourageront les contacts et la coopération entre les institutions culturelles et artistiques de chacune d'elles.

24. Les Parties favoriseront la participation de groupes artistiques aux festivals organisés dans les pays respectifs, conformément aux dispositions réglementaires de chaque manifestation.

25. Les Parties encourageront l'échange d'informations, de matériels et de services radiophoniques et de télévision.

26. Les Parties faciliteront l'échange de programmes musicaux entre les diffuseurs de radio et de télévision des deux pays.

27. Les Parties favoriseront la coopération entre leurs archives nationales respectives.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

28. Les Parties conviendront, par la voie diplomatique, des conditions dans lesquelles se déroulera l'échange des personnes qui interviendront dans le cadre du présent Programme.

29. Les données personnelles, l'objet de la visite et le programme prévu durant le séjour seront communiqués à la Partie réceptrice, au moins quatre mois avant la date prévue de la visite.

30. La Partie réceptrice communiquera à l'autre Partie sa décision à propos des visites proposées, au moins six semaines avant la date d'arrivée des visiteurs.

31. En fonction de leur capacité financière, les deux Parties se communiqueront annuellement, par la voie diplomatique, les conditions d'octroi de bourses aux fins de l'échange académique visé à l'art. 8, selon le principe de réciprocité. De même, les deux Parties signalent qu'elles ne prennent pas en charge les frais de transport à l'intérieur de leur pays respectif.

32. Le moyen de transport à utiliser et la date exacte d'arrivée des personnes intervenant dans le cadre du présent Programme seront communiqués à la Partie réceptrice trois semaines avant la date prévue d'arrivée de ces personnes.

33. Chacune des Parties accordera une assurance médicale à toutes les personnes qui voyagent dans le cadre du présent Programme, conformément aux législations en vigueur dans leur pays respectif.

34. Les ressortissants de chacune des Parties participant à la mise en œuvre du présent Programme seront exonérés de toute taxe de séjour à long terme et de prolongation de leur séjour.

35. Les Parties détermineront par la voie diplomatique et selon la disponibilité budgétaire, les conditions financières des activités qui seront menées à bien dans le cadre du présent Programme.

36. En cas de dommage causé aux objets exposés, la Partie réceptrice s'engage à remettre à l'autre Partie la documentation requise pour toucher l'indemnité prévue par l'assurance.

37. Les dispositions du présent Programme n'excluent pas la réalisation d'autres activités pouvant être convenues par les Parties.

38. Les Parties assureront la diffusion, sur leurs territoires respectifs, de toutes les activités associées au présent Programme et encourageront les rapports entre les entités et institutions culturelles des deux Parties.

39. Toutes les activités menées à bien dans le cadre du présent Programme seront régies par les législations internes respectives en vigueur.

40. L'annulation du présent Programme ne portera pas atteinte aux droits et aux obligations créés durant sa période de mise en vigueur.

41. Le présent Programme entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur jusqu'à la date de souscription d'un nouveau Programme.

Fait dans la ville de Buenos Aires, le 14 mars 2006, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ROBERTO GARCÍA MORITÁN

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

GUERGANA GRANCHAROVA